FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ
GRAU DE ESTUDIS D'ÀSIA ORIENTAL

TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2025-2026

Mismos caracteres, sentidos divergentes: Un estudio comparativo de kanji y hanzi

Alba Mora Martínez
1665415

TUTOR/A
Alba Serra Vilella

Barcelona, 30 de junio de 2026

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Datos del TFG

Título: Mismos caracteres, sentidos divergentes: un estudio comparativo de *kanji* y *hanzi*.

Autor: Alba Mora Martínez.
Tutora: Alba Serra Vilella.
Centro: Universitat Autònoma de Barcelona.
Estudios: Estudis d'Àsia Oriental.
Curso académico: 2025-26.

Palabras clave: kanji, hanzi, homografía, estudios comparativos, aprendizaje y memorización.

Resumen del TFG:
Este trabajo trata de aquellos caracteres chinos y japoneses que, pese a conservar su grafía, han desarrollado significados divergentes en ambas lenguas. A partir de un repaso histórico del contacto cultural y lingüístico entre China y Japón, se analizan las distintas lecturas de los kanjis y las causas potenciales del desplazamiento semántico. El trabajo busca no solo documentar ejemplos concretos de estos cambios, sino también indagar en los factores históricos, culturales y lingüísticos que los motivaron.

TFG Details

Title: Same Characters, Divergent Meanings: A Comparative Study of *Kanji* and *Hanzi.*

Author: Alba Mora Martínez.
Supervisor: Alba Serra Vilella.
Institution: Universitat Autònoma de Barcelona.
Degree: East Asian Studies.
Academic year: 2025-26.

Keywords: kanji, hanzi, homography, comparative studies, learning and memorization.

Abstract:
This study examines Chinese and Japanese characters that, despite retaining the same graphic form, have developed divergent meanings in Chinese and Japanese. Drawing on a historical overview of cultural and linguistic contact between China and Japan, the study analyzes the different readings of kanji and the potential causes of semantic shift. The aim of this work is not only to document specific examples of these changes, but also to explore the historical, cultural, and linguistic factors that have contributed to their development.

Dades del TFG

Títol: Mateixos caràcters, sentits divergents: un estudi comparatiu de *kanji* i *hanzi.*

Autor/a: Alba Mora Martínez.

Tutora: Alba Serra Vilella.

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona.

Estudis: Estudis d'Àsia Oriental.

Curs acadèmic: 2025-26.

Paraules clau: *kanji*, *hanzi*, homografia, estudis comparatius, aprenentatge i memorització.

Resum del TFG:

Aquest treball analitza aquells caràcters xinesos y japonesus que, tot i conservar la mateixa grafia, han desenvolupat significats divergents en ambdues llengües. A partir d'un repàs històric del contacte cultural i lingüístic entre la Xina i el Japó, s'estudien les diferents lectures dels *kanji* i les possibles causes del desplaçament semàntic. El treball no només pretén documentar exemples concrets d'aquests canvis, sinó també aprofundir en els factors històrics, culturals i lingüístics que els han motivat.

INDEX

1. Introducción....6
1.1 Motivación....7
1.2 Metodología....8
1.3 Antecedentes....10
1.4 Conceptos....12
1.5 Estructura....14
2. Historia de la escritura japonesa....15
2.1 Inicios de la escritura sinítica....15
2.2 El Man'yōshū....16
2.3 Simplificaciones....17
2.3.1 Simplificación en China....18
2.3.2 Simplificación en Japón....19
3. Selección de caracteres....20
4. Análisis de carácteres....23
4.1. Carácteres con significado divergente....24
4.2. Carácteres con mismo significado....27
5. Apartado mnemotécnico....37
5.1. El estudio a través del léxico contextualizado....38
5.2. El análisis de radicales como base común....38
5.3. Mnemotecnia aplicada a partir de las divergencias....39
6. Conclusiones del análisis....39
Bibliografía....42

1. Introducción

La escritura sinográfica constituye uno de los sistemas gráficos más antiguos y extendidos del mundo, y su influencia se refleja en la coexistencia de dos tradiciones escritas estrechamente relacionadas: los hanzi del chino y los kanji del japonés. Aunque ambos sistemas comparten un origen común y numerosos caracteres presentan formas gráficas idénticas, su evolución independiente a lo largo de los siglos ha dado lugar a divergencias significativas en significado, uso, lecturas fonéticas y connotaciones culturales de los carácteres. Esta situación genera un fenómeno complejo conocido como *isografía divergente*, en el cual un mismo carácter puede funcionar de maneras sustancialmente distintas según la lengua en la que se emplea.

El estudio de estas divergencias presenta gran relevancia para disciplinas como la lingüística comparada, la lexicografía, la enseñanza de lenguas de Asia Oriental, la traducción y el procesamiento del lenguaje natural. Para estudiantes y hablantes no nativos, la similitud visual entre caracteres puede inducir errores de interpretación, mientras que para los investigadores ofrece una oportunidad única para analizar cómo los sistemas de escritura evolucionan bajo distintos contextos culturales, sociales y políticos.

En los últimos años, diversos trabajos han abordado este fenómeno desde perspectivas complementarias, como el análisis fonológico, semántico y etimológico, así como desde metodologías bibliométricas y corpus lingüísticos. Sin embargo, aún existen importantes vacíos en la sistematización de los caracteres que comparten forma pero divergen en sentido. Este trabajo busca contribuir a ese espacio mediante un análisis teórico que integre antecedentes históricos, enfoques lingüísticos y hallazgos previos, con el objetivo de ofrecer una base sólida para comprender cómo se producen y cómo se interpretan estas divergencias entre kanji y hanzi.

El objetivo es explicar y analizar aquellos caracteres que, pese a tener la misma grafía, su significado ha cambiado, buscando el momento de la historia en el que se perdió el significado original y, de ser posible, exponer la razón de este cambio mediante el análisis de la evolución de la lengua y la cultura.

Una vez establecido el conjunto de caracteres basado en las listas de nivel básico de cada idioma (HSK 1 y Noken 5), se con una coincidencia de 53 carácteres, 3 de ellos con divergencia léxica se llevará a cabo un análisis individualizado de cada uno de ellos. Este análisis tendrá como objetivo principal identificar y explicar la divergencia de significado

entre el chino y el japonés. Para ello, se investigará el origen etimológico de cada carácter, así como sus usos y evoluciones semánticas a lo largo de la historia.

Posteriormente, se realizará un análisis contextual de los posibles factores históricos, sociales y culturales que hayan influido en dichos cambios semánticos. Este enfoque permitirá relacionar la evolución del significado de los caracteres con procesos más amplios, como transformaciones administrativas, cambios en las estructuras sociales o adaptaciones culturales propias de cada ámbito lingüístico.

Finalmente, el trabajo incorpora una dimensión didáctica orientada a la aplicación práctica de los resultados obtenidos. A partir del análisis realizado, se propondrá la elaboración de recursos mnemotécnicos destinados a facilitar el aprendizaje del chino a hablantes de japonés, y viceversa. Estas estrategias se basarán en el aprovechamiento consciente de las grafías idénticas, con el objetivo de reforzar la memoria, reducir interferencias semánticas y contribuir a un aprendizaje más eficiente de ambos sistemas lingüísticos.

1.1 Motivación

A lo largo de la formación académica en el Grado en Estudios de Asia Oriental, especialmente en la especialización de lengua japonesa, el estudio del sistema de escritura constituye uno de los ejes centrales del aprendizaje. En este contexto, el alumnado se familiariza desde etapas tempranas con los *kanji* y con la coexistencia de sus múltiples lecturas, principalmente el *onyomi* (音読み) y el *kunyomi* (訓読み). La lectura *onyomi* tiene su origen en la pronunciación china de los caracteres, incorporada al japonés a través de distintos procesos históricos de transmisión cultural y lingüística.

La comprensión de este origen compartido invita de forma natural a establecer paralelismos entre la lengua japonesa y la lengua china. Sin embargo, durante este proceso comparativo, se observa la existencia de caracteres que, a pesar de presentar una coincidencia gráfica total y, en algunos casos, una pronunciación idéntica o muy similar en la lectura *onyomi*, han experimentado una divergencia significativa en su significado. Estas diferencias semánticas, fruto de la evolución independiente de ambas lenguas, pueden generar confusión en el aprendizaje y dificultar la correcta interpretación de textos cuando se abordan de manera intuitiva o no sistematizada.

La motivación principal de este trabajo surge, por tanto, de la necesidad de comprender y explicar las causas de dichas divergencias semánticas. Analizar cuándo y por qué se

produjeron estos cambios permite no solo profundizar en la historia lingüística de los caracteres, sino también ponerlos en relación con factores históricos, sociales o políticos que pudieron influir en la evolución de su significado en cada contexto cultural.

Asimismo, este estudio se ve impulsado por un interés de carácter pedagógico. El conocimiento de las similitudes y diferencias entre los caracteres chinos y japoneses puede convertirse en una herramienta valiosa para el aprendizaje de ambas lenguas. En este sentido, el trabajo pretende sentar las bases para el desarrollo de estrategias mnemotécnicas dirigidas a estudiantes con formación previa en japonés que se aproximan al estudio del chino, aprovechando las similitudes gráficas de los caracteres para facilitar la adquisición del léxico y reducir posibles interferencias semánticas.

1.2 Metodología

La metodología empleada en este trabajo se basa en un enfoque comparativo y descriptivo del sistema de escritura chino y japonés, centrado en el análisis de caracteres que presentan una coincidencia gráfica pero una divergencia semántica entre ambas lenguas. En primer lugar, se procederá a la delimitación del corpus de estudio, determinando de manera sistemática los caracteres que serán objeto de análisis. A continuación dejo una explicación detallada del proceso de selección de caracteres utilizado para este trabajo, esta explicación busca aclarar las fuentes primarias del corpus y el proceso utilizado para indexar ambas listas y crear la selección final de carácteres analizados en este trabajo.

1. Criterios generales de selección

Para garantizar la coherencia y representatividad del corpus, se optó por utilizar listas oficiales asociadas a exámenes estandarizados de nivel inicial en ambas lenguas. Esta decisión responde a varios factores:

- La estandarización de contenidos, que asegura la relevancia lingüística de los elementos seleccionados.
- La frecuencia de uso de los caracteres incluidos, al tratarse de niveles básicos.
- La comparabilidad entre lenguas, al centrarse en competencias equivalentes de aprendizaje.

En este sentido, se seleccionaron como referencia el examen **Noken 5 (JLPT N5)** para el japonés y el **HSK 1** para el chino.

2. Selección de caracteres en japonés

En el caso del japonés, el proceso de recopilación resultó relativamente directo debido a la naturaleza del examen. El **Noken 5 (JLPT N5)** organiza su contenido con un enfoque

centrado en los caracteres (kanji), lo que permite acceder fácilmente a listados desglosados por unidades individuales.

La fuente empleada fue el documento disponible en:
https://lenguajaponesa.com/wp-content/uploads/2018/04/lista-de-kanji.pdf

Este documento presenta una estructura en dos partes:

- Una primera sección con los kanji organizados de forma individual.
- Una segunda sección con combinaciones léxicas que incluyen kanji junto con otros kanji o kana (hiragana y katakana).

Para la elaboración del corpus se prioriza la extracción de los caracteres individuales de la primera sección, ya que estos constituyen la unidad mínima de análisis en este estudio.

3. Selección de caracteres en chino

A diferencia del japonés, el examen **HSK 1** presenta un enfoque centrado en el vocabulario, no en los caracteres aislados. La lista oficial consta de aproximadamente 500 palabras, muchas de las cuales están formadas por compuestos de dos o más sinogramas.

La fuente utilizada fue:
https://khanjischool.com/uploads/attachments/HSK1_v3_vocabulary_list_EN.pdf

Este planteamiento implicó una mayor complejidad metodológica, ya que no era posible extraer directamente una lista de caracteres únicos. Por ello, se diseñó un procedimiento específico de procesamiento de datos:

1. Se introdujo la lista completa de palabras en un programa elaborado específicamente para ello creado por mi pareja.
2. El programa segmentó automáticamente cada palabra en sus caracteres constituyentes.
3. Se eliminaron los caracteres duplicados para obtener un listado único.
4. Paralelamente, se generó una lista de frecuencia que indicaba qué caracteres aparecían repetidos y cuántas veces.

4. Normalización y comparación de listas

Una vez obtenidas ambas listas de caracteres (kanji del japonés y hanzi del chino), se procedió a su normalización para garantizar la comparabilidad. Este proceso incluyó:

- Unificación de formatos de codificación de caracteres.
- Revisión manual para evitar errores derivados del procesamiento automático.

Posteriormente, se utilizó nuevamente el programa mencionado para indexar ambas listas. Esta indexación permitió:

- Identificar los caracteres presentes en ambos sistemas de escritura.

- Generar automáticamente un subconjunto de caracteres comunes.

5. Delimitación del corpus final

El corpus final del estudio está compuesto exclusivamente por los caracteres que cumplen los siguientes criterios:

- Aparición en ambas listas (Noken 5 y HSK 1).
- Coincidencia gráfica total.

Estos caracteres constituyen la base del análisis desarrollado en el cuerpo principal del trabajo, donde se examinan las divergencias de significado, uso y evolución entre el chino y el japonés.

6. Consideraciones metodológicas adicionales

Es importante señalar algunas limitaciones y decisiones metodológicas adoptadas:

- El uso de niveles iniciales implica que el corpus no recoge toda la complejidad del sistema de escritura, sino una muestra representativa básica.
- La coincidencia gráfica no siempre implica identidad etimológica, aspecto que se tiene en cuenta en el análisis.
- El procesamiento automático fue complementado con revisión manual para garantizar la fiabilidad de los datos.

En conjunto, este procedimiento permite construir un corpus sólido, sistemático y replicable, adecuado para el estudio comparativo de caracteres homógrafos con significados divergentes entre ambas lenguas.

1.3 Antecedentes

El estudio comparativo entre la lengua china y la lengua japonesa constituye un campo de investigación consolidado dentro de la lingüística y los estudios de Asia Oriental, y ha suscitado un notable interés académico a lo largo de las últimas décadas. Este interés se refleja en la amplia variedad de trabajos que abordan la relación entre ambos sistemas lingüísticos desde perspectivas diversas, tales como el análisis léxico, semántico, histórico y didáctico.

Dentro de este ámbito, numerosos estudios se han centrado en el análisis comparativo de palabras homógrafas y homófonas en chino y japonés. Un ejemplo representativo es el trabajo *A Comparative Analysis of Chinese and Japanese Homomorphic Words* de Wang Yuxuan (2024), en el que se analiza el término 下手 y su uso en ambas lenguas. Este estudio examina

las diferencias semánticas y pragmáticas del término, incorporando además una reflexión sobre sus implicaciones en el aprendizaje del chino y del japonés como lenguas extranjeras. De manera similar, el artículo *A Contrastive Analysis of Chinese and Japanese Homographs and a Study on the Causes of Differences*, publicado en febrero de 2022 en el *Journal of Literature and Art Studies* por Yao Ya-han, ofrece un análisis contrastivo de palabras homógrafas en ambas lenguas, prestando especial atención a las causas históricas y lingüísticas de las divergencias de significado.

Si bien estos trabajos comparten con el presente estudio el interés por la divergencia semántica entre el chino y el japonés, su enfoque se centra principalmente en palabras compuestas y unidades léxicas completas. En contraste, el presente trabajo pretende desplazar el foco de atención hacia el análisis de los caracteres individuales, entendidos como unidades gráficas y semánticas fundamentales, lo que permite profundizar en los procesos de cambio de significado desde una perspectiva más básica y estructural. No obstante, tanto los objetivos generales como la metodología comparativa guardan una clara relación con los estudios anteriormente mencionados.

En esta línea de análisis centrado en los caracteres, resulta especialmente relevante la tesis *Comparisons Between Chinese and Japanese Characters* de Ahmina Graves en 2018, en la que se presenta un estudio comparativo detallado de los caracteres chinos y japoneses. Este trabajo combina un enfoque histórico con un análisis del uso y la evolución de los caracteres en ambos contextos lingüísticos, ofreciendo una base teórica sólida para comprender las similitudes y diferencias derivadas de la adaptación del sistema de escritura chino al japonés. Por otro lado, el ámbito de la didáctica del chino y del japonés como lenguas extranjeras también ha generado una abundante producción académica. Entre los trabajos más relevantes se encuentra *The Process of Learning Japanese Kanji (Chinese Character) Words in Chinese-Native Learners of the Japanese Language: Effects of Orthographical and Phonological Similarities between the Chinese and the Japanese Languages* de Fei Xiaodong (2015). En este estudio se analiza el proceso de aprendizaje del japonés por parte de hablantes nativos de chino, centrándose en el impacto de las similitudes ortográficas y fonológicas en la adquisición del vocabulario. A través de dos experimentos con distintos grados de similitud entre las palabras estudiadas, el autor aporta datos empíricos relevantes sobre la transferencia lingüística entre ambas lenguas.

Asimismo, otros trabajos abordan de forma más amplia el procesamiento del japonés por hablantes nativos de chino, no limitándose exclusivamente al sistema de escritura. En este sentido, resulta destacable el capítulo *Processing of the Japanese Language by Native Chinese Speakers* de Katsuo Tamaoka (2015), en el que se analizan distintos aspectos

cognitivos y lingüísticos implicados en el aprendizaje y uso del japonés como lengua extranjera.
Junto a estos estudios comparativos y didácticos, existen numerosas investigaciones dedicadas a la historia de la lengua japonesa, que resultan fundamentales para contextualizar la evolución de los caracteres y sus significados. Entre ellas destaca la obra *A History of the Japanese Language* de Bjarke Frellesvig, publicada en 2011, que ofrece un análisis exhaustivo del desarrollo histórico del japonés desde sus orígenes hasta la época moderna, proporcionando un marco teórico indispensable para comprender los procesos de cambio lingüístico abordados en este trabajo.

En definitiva, el análisis comparativo entre el chino y el japonés ha sido ampliamente tratado por la literatura académica desde distintas perspectivas. No obstante, el presente trabajo pretende aportar un enfoque integrador, combinando el análisis histórico de los caracteres, el estudio comparativo de sus divergencias semánticas y una aplicación didáctica orientada al aprendizaje de ambas lenguas. De este modo, se busca contribuir al campo mediante un estudio que articule estos tres ejes en un único marco de análisis coherente.

1.4 Conceptos

A continuación se definen brevemente los términos más relevantes para este trabajo:

Kanji
Según el *Diccionario de la Real Academia Española*, los *kanji* son los caracteres de origen chino utilizados en la escritura japonesa. Estos caracteres fueron introducidos en Japón a partir de la escritura china y adaptados progresivamente al sistema lingüístico japonés. En el contexto de este trabajo, los *kanji* constituyen la unidad básica de análisis, ya que permiten observar tanto las similitudes gráficas con los caracteres chinos como las divergencias semánticas surgidas a lo largo de su evolución en la lengua japonesa.

Hanzi
El término *hanzi* designa los caracteres utilizados en la escritura de la lengua china. De acuerdo con los diccionarios especializados en lengua china, los *hanzi* son signos logográficos que representan unidades de significado y, en muchos casos, también unidades fonéticas. En este trabajo, los *hanzi* se consideran el punto de origen histórico de los *kanji*, lo que permite establecer una relación directa entre ambos sistemas de escritura para su análisis comparativo.

Onyomi (音読み)
El *onyomi* se define como la lectura sino-japonesa de los *kanji*, derivada de la pronunciación china de los caracteres en el momento de su introducción en Japón. Según los diccionarios de

lengua japonesa, esta lectura suele emplearse en palabras compuestas y refleja la influencia lingüística y cultural china en el japonés. En este estudio, el *onyomi* resulta relevante por su proximidad fonética con la pronunciación china, lo que facilita la identificación de paralelismos y divergencias entre ambas lenguas.

Kunyomi (訓読み)

El *kunyomi* es la lectura japonesa nativa de los *kanji*, asociada a palabras de origen japonés a las que se asignaron caracteres chinos con un significado equivalente. Tal como recogen los diccionarios japoneses, esta lectura suele utilizarse en palabras simples o en combinación con hiragana. En el marco de este trabajo, el *kunyomi* permite observar el proceso de adaptación semántica de los caracteres al japonés y su integración en el léxico autóctono.

Estudios comparativos

Los estudios comparativos son una rama de la lingüística que analiza dos o más lenguas con el objetivo de identificar similitudes y diferencias en distintos niveles, como el fonológico, morfológico, sintáctico o semántico. Según los diccionarios de lingüística, este enfoque permite comprender mejor los procesos de transferencia, cambio y adaptación lingüística. En este TFG, los estudios comparativos constituyen el marco metodológico principal para analizar la relación entre los caracteres chinos y japoneses.

Isografía divergente

El término *isografía* hace referencia a la coincidencia gráfica entre signos de escritura, mientras que el adjetivo *divergente* indica una diferencia en su significado o uso. En este trabajo, se utiliza el concepto de *isografía divergente* para designar aquellos caracteres que presentan una forma gráfica idéntica en chino y japonés, pero cuyo significado ha evolucionado de manera distinta en cada lengua. Este concepto es central para el análisis realizado, ya que delimita el objeto de estudio principal del TFG.

Lexicografía

La lexicografía se define, según los diccionarios especializados, como la disciplina lingüística encargada del estudio y elaboración de diccionarios. Esta rama se ocupa de describir el significado, uso y evolución de las palabras y unidades léxicas. En el contexto de este trabajo, la lexicografía proporciona herramientas fundamentales para el análisis semántico de los caracteres, así como para la consulta de fuentes históricas y contemporáneas que permiten rastrear los cambios de significado en chino y japonés.

1.5 Estructura

El trabajo se estructura en varios apartados que permiten abordar de manera progresiva y coherente el análisis de las isografías divergentes entre el chino y el japonés. Tras la introducción, en la que se presentan la motivación, los objetivos y la metodología del estudio, el trabajo se organiza de la siguiente manera.

En primer lugar, se desarrolla el marco teórico, cuyo objetivo es proporcionar los conceptos y el contexto necesarios para la correcta comprensión del análisis posterior. Dentro de este apartado, se incluye una sección histórica dedicada a la evolución de ambas lenguas, comenzando por una exposición general de la historia de la escritura china. A continuación, se abordan los primeros sistemas de escrituras japoneses adaptando caracteres semíticos.

Este bloque histórico se completa con un apartado dedicado a la simplificación, donde se hablara por una parte del proceso de los hanzi, en el que se explican los procesos de reforma y estandarización de los caracteres en la China contemporánea, explicando los motivos detrás de la misma, seguidamente se hablará de forma similar de la simplificación sufrida en Japón.

Tras el marco teórico, el trabajo da paso al análisis de caracteres, que constituye el núcleo central del estudio. En este apartado se presentan, en primer lugar, las listas de hanzi y kanji utilizadas como corpus de análisis, extraídas de los niveles iniciales de los exámenes oficiales de ambas lenguas. A continuación, se identifican y definen las isografías divergentes.

Posteriormente, se lleva a cabo un análisis individual de los 3 carácter seleccionados, en el que se examinan su origen, evolución histórica y divergencia semántica entre el chino y el japonés. Este análisis permite observar de manera detallada los procesos de cambio de significado y las posibles causas lingüísticas, históricas y socioculturales que los motivaron.
Finalmente, el trabajo concluye con un apartado mnemotécnico, en el que se propone una aplicación didáctica de los resultados obtenidos. En este último bloque se presentan estrategias y recursos mnemotécnicos destinados a facilitar el aprendizaje del chino a estudiantes de japonés, y viceversa, aprovechando las similitudes gráficas de los caracteres analizados.

2. Historia de la escritura japonesa

Para comprender la existencia de grafías idénticas con significados divergentes en el japonés y el chino contemporáneos, resulta imperativo trazar una genealogía del sistema de escritura nipón desde su recepción continental. Este apartado examinará el proceso de aculturación iniciado en los primeros siglos de nuestra era, analizando cómo la adopción de los caracteres siníticos (*kanji*) no supuso una transposición semántica estática, sino una adaptación dinámica a una estructura lingüística preexistente y radicalmente distinta. A través de este recorrido, se explorará la transición desde el uso fonético de los caracteres primigenios hasta la consolidación de los silabarios propios, prestando especial atención a los fenómenos de deriva semántica y a las reformas ortográficas de la modernidad. Este análisis histórico permitirá identificar los puntos de ruptura en los que caracteres morfológicamente análogos comenzaron a representar conceptos dispares, sentando las bases teóricas para el estudio comparativo de las divergencias léxicas que definen la relación actual entre ambas lenguas.

2.1 Inicios de la escritura sinítica

La escritura china se consolida como uno de los sistemas grafémicos más longevos de la humanidad, con vestigios que se remontan al segundo milenio antes de nuestra era (Kess, 2005, p. 5). Sus primeros descubrimientos se hallan en las inscripciones oraculares, Figura 1 y Figura 2, sobre hueso y caparazón de tortuga (*jiǎgǔwén*), empleadas en contextos rituales de carácter adivinatorio durante la dinastía Shang (Miranda Márquez, 2015). Estos registros paleográficos ya presentaban un sistema de logogramas avanzado que, con la evolución de los soportes como el bronce y el bambú al papel y el pergamino, permitió la codificación y preservación de los cánones del pensamiento confuciano y los sutras budistas.

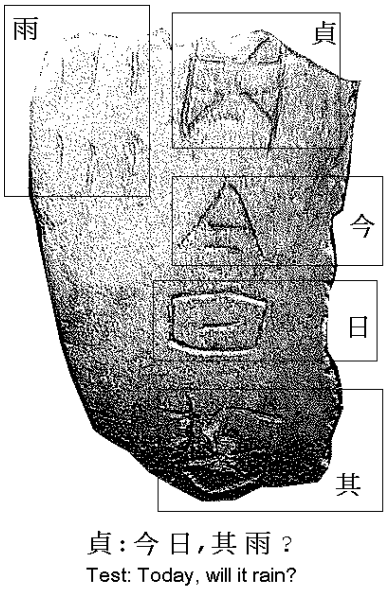

Figura 1 Inscripción en hueso oracular sobre la lluvia. Fuente: Wikipedia.



Figura 2 Hueso oracular de la época Shang. Fuente: Wikipedia.

La llegada de este sistema a Japón no fue un acto directo, sino un proceso de mediación cultural a través de la península de Corea. Según señala Bentley (2001, p. 60), la introducción de los textos siníticos en las islas japonesas se produjo de forma gradual, intensificándose hacia el siglo V d.C. En este periodo, el flujo de eruditos y misioneros coreanos no sólo trasladó el objeto físico (el libro o el rollo), sino también la competencia técnica para desentrañar el significado de los caracteres. Según las fuentes literarias más antiguas del archipiélago, el *Kojiki* y el *Nihon shoki*, la llegada de un personaje de *Paekche* y sus historias sobre el reino vecino hacen que el emperador *Ojin* se interese y mande por un emisario, donde entraría el personaje de *Wani*. De estas interacciones grabadas en los textos primitivos podemos sacar en claro que fueron los emisarios coreanos los que introdujeron los caracteres chinos en Japón.

Este contacto inicial generó un desafío lingüístico sin precedentes: el japonés, una lengua aglutinante y con una estructura sintáctica distinta, carecía de un sistema gráfico propio. Como resultado, hacia el año 400 d.C., comenzaron los primeros préstamos masivos de sinogramas, iniciando una fase de adaptación morfosintáctica. No obstante, este proceso no fue una mera copia; como apunta Kess (2005, p. 3) en sus estudios sobre el origen de *Man'yōgana*, la necesidad de adaptar una escritura logográfica (basada en conceptos) a una lengua con una fonética tan marcada como la japonesa, obligó a los escribas a disociar, en ocasiones, el valor semántico del carácter de su valor fonético.

Esta dicotomía original entre la forma del carácter y su uso (ya fuera por su significado o por su sonido) es la que establece las bases históricas para la posterior divergencia semántica que se analiza en este trabajo. La evolución independiente de ambos sistemas, sumada a los procesos de simplificación y reforma ortográfica en siglos posteriores, explica por qué grafías que comparten una raíz común en los textos clásicos han acabado representando conceptos dispares en la actualidad.

2.2 El Man'yōshū

Tras la llegada del sistema de escritura sinítico al archipiélago japonés comenzaron los primeros intentos del uso del mismo en un idioma que no fuese el chino, dando paso a varios conflictos de sintaxis y léxico. El chino y el japonés son lenguas completamente distintas, ni siquiera pertenecen a la misma familia, por lo que un sistema de escritura no basado en un alfabeto por sonidos, si no un sistema a base diagramas con significados aislados por carácter o conjunto de ellos, hace que la adaptación sea muy compleja.

Si tenemos en cuenta que la estructura de la fase es distinta y la forma en la que se forman es distinta, podemos tener por seguro que la forma de usar los caracteres tendrá que ser distinta. Según Bentley (2001, p. 62) hay pruebas de que las transcripciones de los sutras realizadas por los escolares chinos era fonética, probando que ya tenían un sistema de transcripción

fonética al chino, sistema que los reinos coreanos que luego llegaron al archipiélago conocian. Esto pudo haber sido una de las razones por las que se extendió el sistema del *Man'yōgana*.

Uno de los textos primitivos japoneses que aún se mantiene hoy en día es el *Man'yōshū*, es una recopilación de *uta* (poemas japoneses) escritos utilizando el sistema de *Man'yōgana,* adaptación de caracteres chinos por fonética. Este sistema era el método más popular para escribir, dependiendo del nivel de estudios los escritores elegían un carácter más simple o más complejo, buscando un sonido similar a las palabras que querían expresar (Pierson, 1966, p. 82). Esta obra es un gran ejemplo de las primeras aplicaciones del sistema de caracteres siníticos en obras japonesas.

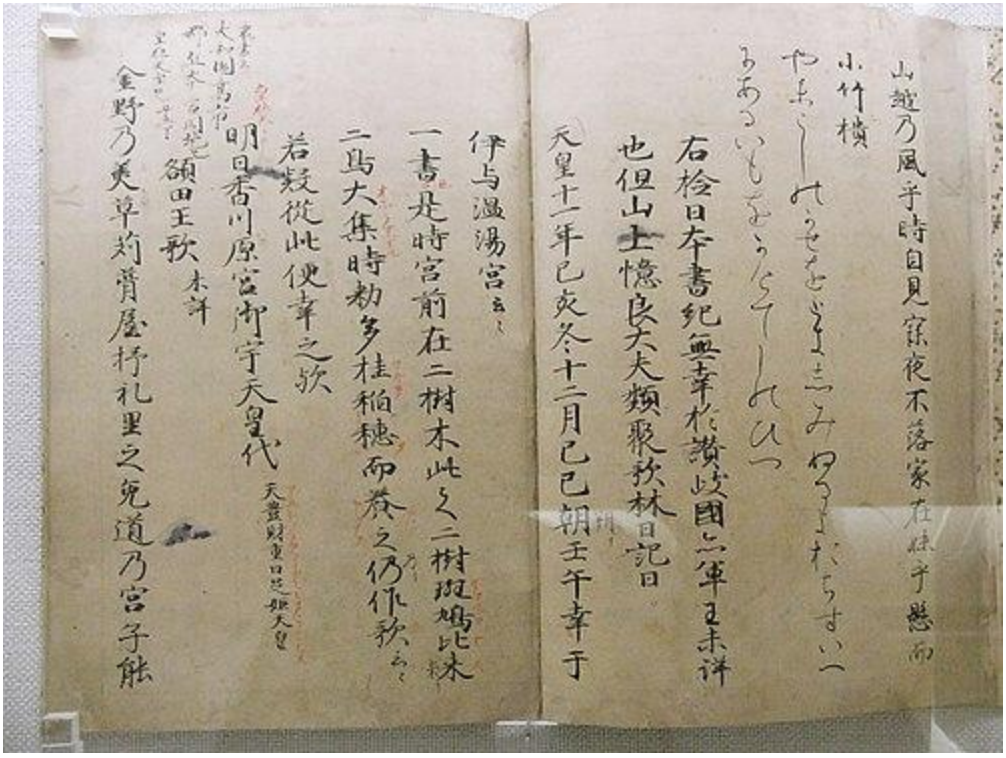

Figura 3 Fragmento del *Man'yōshū*. Fuente: Wikipedia.

En la figura 3 podemos ver una de las páginas del manyoshu, el texto principal está escrito con caracteres chinos, mientras que en los laterales y en rojo podemos encontrar anotaciones con la presencia de hiragana, estas anotaciones son posteriores a la escritura del poema perse.

Esta obra es la mayor y más antigua antología de poemas y canciones japonesas conocidas, todas ellas escritas utilizando el sistema de *Man'yōgana.*

2.3 Simplificaciones

Históricamente, China y Japón compartieron el mismo sistema de escritura sinítica, lo que mantenía una uniformidad en los caracteres de ambos países. Sin embargo, con el paso del tiempo, cada nación desarrolló su propia evolución gráfica y ortográfica. Debido a la complejidad intrínseca de los caracteres, que exigen una gran capacidad de memorización y

presentan a menudo un elevado número de trazos, el sistema resultaba poco práctico para la escritura extensa, lo que eventualmente impulsó la necesidad de reformas y simplificaciones. A medida que el sistema se asentaba, surgió una tendencia natural hacia la economía de la escritura, donde los escribas empezaron a utilizar variantes simplificadas de manera informal para aumentar la velocidad de ejecución (Ibern Fernández, 2019, p. 29).

Esta dicotomía original entre la forma del carácter y su uso es la que establece las bases para la posterior divergencia semántica y gráfica. Aunque la simplificación existía *de facto* en manuscritos antiguos, no fue hasta el siglo XX cuando se convirtió en una política de Estado con objetivos diferenciados. Mientras que en China la reforma buscaba erradicar el analfabetismo facilitando el aprendizaje a las masas, en Japón la prioridad fue reducir la carga de estudio de los caracteres para dar cabida a materias modernas y científicas en el currículo escolar (Ibern Fernández, 2019 p. 55).

Estas diferencias en la intención política marcaron el camino de cada reforma: China optó por cambios más radicales y masivos, mientras que Japón fue más conservador, limitando la cantidad de caracteres simplificados y tratando de mantener una mayor semejanza con las formas tradicionales (Ibern Fernández, 2019, p. 58).

Este proceso de divergencia ha provocado que, partiendo de una raíz común, hoy existan tres sistemas principales: los caracteres tradicionales, usados hoy en día en zonas como Taiwán, los simplificados en China (*jiǎntizì*) y las formas nuevas en Japón (*shinjitai*). Un ejemplo es el carácter de “Dragón”, este sinograma tiene tres formas, la tradicional (龍), la simplificada (龙) y la *shinjitai* (竜).

2.3.1 Simplificación en China

La simplificación de los caracteres chinos fue un proceso transformador que alteró profundamente la escritura en China continental durante el siglo XX. La reforma de la escritura en China no fue solo una cuestión lingüística, sino un proyecto con una fuerte carga política y social con el objetivo de combatir el analfabetismo, ganar influencia política y hacer del chino un sistema más eficiente a nivel nacional. El motivo principal de la reforma impulsada por el gobierno fue la necesidad urgente de erradicar el analfabetismo generalizado en el país. Se consideraba que la complejidad de los caracteres tradicionales era una barrera que impedía el acceso de las masas a la educación (Ibern Fernández, 2019, p. 31).

Por otra parte, esta reforma también tenía un claro interés político. El Partido Comunista de China, bajo el liderazgo de Mao Zedong, veía en la reforma de la lengua una herramienta para la modernización y la democratización del conocimiento. La simplificación se presentó como un paso necesario para facilitar la comunicación y la instrucción del pueblo, alineándose con los ideales revolucionarios de accesibilidad para la clase trabajadora (Imafuku, 2012, p. 36). Además de ser una herramienta modernizadora, se buscaba que la escritura fuera más útil para la vida diaria y la impresión masiva, reduciendo el tiempo de aprendizaje para priorizar otras áreas del conocimiento necesarias en un mundo tecnológico.

La reforma fue muy radical y tuvo una gran expansión; en 1986 se publicó una lista con 2.235 caracteres simplificados, lo que representa el 63,86% de los caracteres incluidos en la lista de uso más frecuente en chino moderno (Ibern Fernández, 2019, p. 35). El objetivo principal de la reforma era minimizar el número de trazos, aunque este proceso no se limitó a una mera reducción gráfica, sino que implicó diferentes estrategias de simplificación.

En este sentido, diversos estudios han señalado que la simplificación de caracteres siguió varios principios sistemáticos. Entre ellos se encuentran la reducción del número de trazos mediante la eliminación de componentes complejos, la sustitución de elementos por formas más simples o cursivas ya existentes en la escritura manuscrita, y la adopción de caracteres populares o variantes abreviadas que ya circulaban en el uso cotidiano antes de la estandarización oficial. Asimismo, en algunos casos se produjo la fusión de varios caracteres tradicionales en una única forma simplificada, lo que generó ambigüedades semánticas que deben resolverse mediante el contexto (Zhao & Baldauf, 2011, p. 170).

Además, la reforma no fue un proceso completamente homogéneo ni exento de controversia. Algunas propuestas iniciales de simplificación más radical fueron posteriormente abandonadas, lo que evidencia tensiones entre la necesidad de simplificar y la preservación de la legibilidad y la tradición escrita. La lista definitiva de caracteres simplificados refleja, por tanto, un equilibrio entre eficiencia gráfica y continuidad cultural.

Por último, cabe destacar que la simplificación tuvo consecuencias importantes en el ámbito de los estudios comparativos con otras lenguas que emplean caracteres de origen chino, como el japonés. Mientras que China continental adoptó de manera sistemática los caracteres simplificados, Japón llevó a cabo su propia reforma (los *shinjitai*), que en muchos casos difiere de la simplificación china. Esta divergencia ha contribuido a la aparición de caracteres con grafías similares pero no idénticas, así como a diferencias en significado y uso, lo que resulta especialmente relevante para el análisis de homografía entre kanji y hanzi en estudios como el presente.

2.3.2 Simplificación en Japón

La simplificación de los caracteres en Japón constituye un proceso clave dentro de las reformas lingüísticas del siglo XX, orientadas a adaptar el sistema de escritura a las necesidades de la sociedad moderna. Los caracteres chinos, introducidos en Japón y conocidos como *kanji*, presentaban una gran complejidad gráfica y requerían el dominio de miles de signos, lo que dificultaba su aprendizaje y uso generalizado (Imafuku, 2012, p. 2).

A diferencia de otros países de Asia Oriental como Corea o Vietnam, que optaron por sustituir completamente los caracteres, Japón decidió mantenerlos e integrarlos con sistemas silábicos propios como el *hiragana* y el *katakana*. No obstante, esta coexistencia generaba problemas de aprendizaje y estandarización, lo que motivó diversos debates sobre la reforma de la escritura durante el siglo XX (Ibern Fernández, 2019 p. 25-27).

El punto de inflexión en la simplificación de los caracteres japoneses se produjo tras la Segunda Guerra Mundial. En este contexto, el gobierno japonés impulsó una serie de reformas ortográficas con el objetivo de facilitar la alfabetización, mejorar la educación y simplificar el uso cotidiano del idioma escrito. Estas reformas se materializaron en varias medidas fundamentales.

En primer lugar, se introdujeron formas simplificadas de ciertos caracteres, conocidas como *shinjitai* (新字体), en contraposición a las formas tradicionales o *kyūjitai* (旧字体) (Imafuku, 2012). Estas simplificaciones afectaron sólo a un número limitado de caracteres, a diferencia del caso chino, y en muchos casos se basaron en formas cursivas o variantes ya existentes en el uso práctico.

En segundo lugar, se redujo el número de caracteres de uso común mediante la creación de listas oficiales. En 1946 se promulgó la lista *Tōyō kanjihyō*, que incluía 1.850 caracteres, algunos de ellos ya simplificados. Esta lista fue posteriormente revisada y sustituida por la lista *Jōyō kanji* en 1981, con 2.136 carácteres, que se convirtió en el estándar moderno y continuó evolucionando hasta la actualidad (Imafuku, 2012, p. 33-34).

Otra medida importante fue la eliminación de variantes gráficas y lecturas innecesarias. Se buscó estandarizar tanto la forma como la pronunciación de los caracteres, reduciendo la cantidad de lecturas *on* y *kun*, así como eliminando formas arcaicas o poco frecuentes (Ibern Fernández, 2019, p. 44). Este proceso contribuyó a hacer el sistema más coherente y accesible para los estudiantes.

A pesar de estas reformas, la simplificación en Japón fue más conservadora que en China. Mientras que en China se llevó a cabo una simplificación masiva con el objetivo de combatir el analfabetismo, en Japón el objetivo principal fue reducir la carga educativa y facilitar el aprendizaje sin romper con la tradición escrita (Ibern Fernández, 2019, p. 58). Por ello, el número de caracteres simplificados fue relativamente reducido y el sistema mantuvo un fuerte vínculo con sus formas históricas.

3. Selección de caracteres

En este apartado seleccionaremos los caracteres a analizar, estos se elegirán a partir de las listas predeterminadas de los exámenes Noken 5 y HKS 1, correspondientes a la prueba de nivel de idioma de nivel básico del japonés y del chino respectivamente. Las grafías que sean idénticas en estas listas serán las que se analizarán más adelante.

Tabla 1: Lista de carácteres chinos (HKS 1)

爱	好	八	爸	吧	白	天	百	班	半	年	帮	忙	包	子
杯	北	边	京	本	比	别	的	人	病	不	大	对	客	气

用	菜	茶	差	常	唱	歌	车	票	上	站	吃	饭	出	来
去	穿	床	次	从	打	电	话	开	球	学	生	到	地	得
等	点	儿	脑	视	机	影	院	东	西	都	读	书	起	多
少	饿	二	店	房	间	放	假	非	飞	分	钟	服	务	员
高	兴	告	诉	哥	个	给	跟	工	作	狗	关	系	贵	国
家	过	还	是	有	孩	汉	语	字	看	听	玩	号	喝	和
很	后	面	回	答	会	火	场	几	记	里	叫	饺	教	师
室	姐	介	绍	今	进	九	就	觉	笑	见	考	试	渴	课
文	口	块	快	乐	老	了	累	冷	两	零	六	楼	下	路
妈	马	吗	买	卖	慢	毛	没	米	条	名	明	拿	哪	那
奶	男	呢	能	你	们	您	牛	女	旁	跑	朋	友	漂	亮
苹	果	七	钱	前	请	问	坐	热	认	识	三	山	商	网
午	谁	身	体	什	么	日	活	十	时	候	树	水	睡	说
四	送	岁	他	她	太	阳	写	同	图	馆	外	晚	万	喂
题	我	五	洗	手	喜	欢	雨	先	现	在	想	小	谢	新
星	期	行	休	息	习	校	眼	睛	也	一	衣	医	椅	些
右	元	远	月	再	早	怎	样	张	找	这	真	正	知	道
中	重	住	准	备	桌	走	最	昨	左	做	座	以	久	只
要	刚	才	可	总	虽	然	但	因	为	所	如	或	者	特
较	已	经	甚	至	必	须	应	该	愿	意	决	定	选	择
发	相	信	解	始	结	束	离	迎	参	加	助	希	望	感
惯	心	忘	清	楚	简	单	难	方	便	干	净	舒	安	静
闹	健	康	努	力	聪	情	担	害	怕	奇	怪	赛	游	戏

声	音	世	界	近										

Tabla 2: Lista de carácteres japoneses (Noken 5)

一	二	三	四	五	六	七	八	九	十	百	千	万	円	上
下	人	今	休	高	何	先	生	入	出	分	時	前	東	西
北	南	午	後	牛	半	友	左	右	名	国	土	外	大	天
女	男	子	学	小	山	川	年	日	書	月	木	本	来	校
母	毎	気	水	火	父	中	聞	行	見	話	語	読	車	金
長	間	雨	電	食										

Una vez revisadas las dos listas podemos hallar varios caracteres idénticos: un total de 53. Estos caracteres son los que conformarán el corpus de estudio del siguiente apartado.

八	天	百	半	年	子	北	本	人	大	上	出	来	学	生
西	二	分	高	国	火	今	九	六	下	名	男	牛	女	友
七	前	三	山	午	日	十	水	四	外	万	五	雨	先	小
行	休	校	一	右	月	中	左							

4. Análisis de carácteres

Para el análisis de los caracteres seguiré una estructura como la siguiente:

好		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	onyomi	kunyomi	
	SIGNIFICADO			

Se ha diseñado una ficha técnica donde se exponen los componentes fundamentales de cada unidad léxica: el carácter, sus lecturas fonéticas (Pinyin para el chino; Onyomi y Kunyomi para el japonés) y sus acepciones semánticas en ambas lenguas.

Tras la exposición de datos básicos, se procede a un análisis dividido según la convergencia o divergencia del carácter:

- **Sinonimia y estabilidad semántica:** En aquellos casos donde el carácter conserve un significado equivalente en ambos sistemas, el análisis se centrará en una descripción diacrónica de su evolución gráfica. Se hará especial énfasis en la identificación de sus radicales y en sus combinaciones léxicas en ambos idiomas.
- **Divergencia semántica y evolución histórica:** Ante la presencia de cambios de significado o desplazamientos semánticos, se realizará un estudio histórico profundo. El objetivo será localizar el punto de inflexión en la historia de la lengua que justifique dicha desviación, ya sea por evolución natural o por influencias contextuales externas.

A continuación tenemos el análisis individual de los 3 carácteres con sentido divergente, en esta sección encontraremos una tabla resumen donde tendremos los caracteres idénticos ya identificados y sus lecturas y significados en cada idioma, el objetivo es identificar los significados divergentes o semi divergentes (tienen más de un significado y al menos uno diverge) y localizar la razón de esta divergencia. Por último se encontrarán las mismas fichas de información de los 50 carácteres que coinciden en forma y en significado, estos no cuentan con un análisis, pues el significado se mantiene.

4.1. Carácteres con significado divergente.

行		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ハチ (*hachi*)	や, やっ.つ (*ya, yattsu*)	xíng / háng
	SIGNIFICADO	Ir, viaje, actuar		Caminar, ir, línea, actuar

El carácter 行 constituye un excelente ejemplo de cómo dos lenguas que comparten un sistema de escritura pueden distanciarse en su uso cotidiano a pesar de mantener una raíz común.

En su origen, el carácter 行 no representaba una acción verbal abstracta, sino un espacio físico. En las inscripciones en huesos oraculares (*jiǎgǔwén*) y en bronce, el carácter era un pictograma que representaba una encrucijada o una intersección de caminos (un cruce en forma de "T" o de cruz).



Figura 7 Carácter 行 en época Shang.
Fuente: Wiktionary.



Figura 8 Carácter 行 en época Qing.
Fuente: Wiktionary.

Por extensión natural, el significado evolucionó de "el camino" a "andar por el camino" o "avanzar". De ahí derivan sus acepciones modernas relacionadas con el movimiento, los viajes y el fluir de las cosas.

Aunque ambos idiomas heredaron esta raíz indoeuropea del movimiento, la distribución sintáctica y la preferencia de vocabulario difieren notablemente en la actualidad. En japonés el carácter fue adoptado para representar la raíz del verbo nativo 行く (*iku,* ir). Así, se convirtió en el verbo principal y más común para denotar el desplazamiento hacia un lugar.

En chino moderno, aunque 行 xíng conserva el significado de "caminar" o "moverse" en registros literarios o formales, el verbo cotidiano y principal para la acción de "ir" se desplazó hacia 去 (*qù*). En el chino actual, 行 se utiliza de forma independiente sobre todo con el significado de "ser aceptable", "estar bien" o "funcionar" (ej. 行不行?, *¿está bien o no?*), o bien para referirse a profesiones y sectores industriales (*háng*).

La equivalencia semántica exacta se mantiene intacta cuando el carácter no actúa como un verbo nativo aislado, sino que forma parte de palabras compuestas heredadas del chino clásico (conocidas en japonés como *kango*).

Un ejemplo paradigmático es el concepto de "viaje":

- **Chino:** 旅行 (*lǚxíng*)
- **Japonés:** 旅行 (*ryokō*)

En este caso, ambos idiomas conservan de forma idéntica tanto la grafía como el significado original de "circular por los caminos", demostrando que la divergencia es principalmente de uso cotidiano y gramatical, y no una ruptura total de su raíz etimológica.

本		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ホン (hon)	もと (moto)	běn
	SIGNIFICADO	Libro, origen		Raíz, origen

El carácter muestra una diversificación del significado principal, este carácter es usado como el carácter estándar de “libro” en japonés, viéndose en palabras compuestas como “本屋” (*honya*) libreria o “本棚” ほんだな (*hondana*), estantería, mientras que el carácter estándar de “libro” en chino mandarin simplificado es 书 shū. Esta divergencia de significado parece tener las bases en la lectura kun del carácter, pues la lectura on もと es usada en palabras relacionadas con la raíz o el origen como “本当” (*hontō*), verdad, o “本質” (*honshitsu*) escencia.

Lo curioso con el uso de este carácter es que el concepto de “libro” no está del todo desligado del carácter chino, en este caso en su forma tradicional 書. Este carácter se traduce como “escribir” en japonés, pero aparece en conjuntos como “図書館 ” としょかん (*toshokan*), biblioteca, cuyo equivalnte en chino es “图书馆” túshūguǎn, pronunciación muy similar y mismos carácteres. Esto nos indica que, aunque el carácter que se utiliza para hablar de “libro” en japonés es 本, no hay una divergencia total.

Para entender la divergencia en la isografia primero miraremos el origen y etimología del carácter. La Figura 4 muestra la forma del carácter de "árbol" en las escrituras de bronce de la primera mitad de la dinastía Zhou.



Figura 4 Carácter de “árbol” en la época Zhou. Fuente: Wiktionary.

Esta gráfica corresponde con el carácter 木, usado para representar árbol, a este carácter se le añade una línea horizontal en la parte baja para enfatizar sus raíces en la tierra. En el *Shuowen Jiezi,* un diccionario chino compilado por Xu Shen durante la dinastía Han, encontramos el sello representado en la figura 5.



Figura 5 Sello de época Han recopilado por Xu Shen. Fuente: Wiktionary.

Con estos datos se puede determinar que el origen del sinograma es natural, representando las raíces de un árbol. La razón por la que estas raíces terminaron convirtiéndose en la palabra para «libro» no está del todo clara, y la documentación histórica no explica un motivo explícito para este cambio, pero existen diferentes teorías al respecto.

La primera hipótesis se encuentra en el libro *The Complete Guide to Japanese Kanji*, donde Seeley et al. (2016) plantean que podría deberse a la forma cilíndrica y alargada de los antiguos rollos y libros en China y Japón, los cuales recordarían a la forma de las raíces. Además, los autores señalan un paralelismo con el inglés, donde la palabra *book* (libro) comparte raíz etimológica con términos relacionados con la madera como *bark* (corteza), *beech* (haya) y *birch* (abedul), que eran los materiales sobre los que se escribía antiguamente. Esta teoría gana fuerza si se tiene en cuenta que, en el japonés moderno, el carácter 本 se utiliza como contador para objetos cilíndricos y alargados.

Otras teorías conectan el significado de “raíz” u “origen” con la idea de que los libros son fuentes de conocimiento, argumentando que los textos escritos explican, precisamente, la raíz y la esencia de las cosa

高		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	コウ (kou)	たか.い (takai)	gāo
	SIGNIFICADO	Alto, caro		Alto

En el análisis del carácter 高, más que una divergencia radical, se observa un fenómeno de extensión semántica y economía léxica diferenciado entre ambas lenguas. Mientras que el chino distingue morfológicamente entre la altura física y el valor económico elevado, el japonés unifica ambos conceptos bajo un mismo significado.

El carácter 高 es, en su origen, un pictograma que representa una torre alta, un edificio de varios pisos o una puerta de una fortaleza con un tejado pronunciado. Su significado primigenio está estrictamente ligado a la dimensión vertical física: "elevado", "alto" o "esbelto".



Figura 6 Primeras versiones del carácter en la época Shang 高. Fuente: Wiktionary.

La divergencia surge al trasladar la noción abstracta de "precio elevado" al lenguaje cotidiano. En japonés se produce un fenómeno de sinestesia o metáfora conceptual donde la altura física se equipara al coste financiero. El carácter 高 fue adoptado para representar el adjetivo nativo 高い (*takai*), el cual absorbió de forma polisémica tanto el significado de "alto" (en contraposición a 低い hikui, bajo) como el de "caro" (en contraposición a 安い yasui, barato). Al operar mediante el sistema de lectura kunyomi, la mente lingüística japonesa no necesitó crear un carácter o palabra exclusiva para "caro", optimizando el uso de *takai*.

En chino moderno el adjetivo principal e independiente para denotar que algo es caro es 贵 *guì*, cuyo origen gráfico está ligado a una concha (贝 bèi, antigua moneda) y denota "valioso" o "noble". El carácter 高 (gāo) de forma aislada no significa "caro". No obstante, el chino no es ajeno a la metáfora de la altura para los precios; el carácter 高 opera en compuestos formales. Un ejemplo de ello es el término 高昂 (gāo'áng, "elevado/exorbitante"), donde 高 aporta la noción de altura vertical al coste financiero, restringiéndose casi exclusivamente a registros literarios o económicos formalizados.

Este comportamiento demuestra que, mientras el japonés integró la metáfora "alto = caro" en el núcleo de su vocabulario cotidiano (como adjetivo tipo i), el chino la conservó relegada a la formación de palabras compuestas formales, manteniendo el uso de 贵 para la comunicación diaria.

4.2. Carácteres con mismo significado.

八		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ハチ (hachi)	や, やっ.つ (ya, yattsu)	bā
	SIGNIFICADO	Ocho		Ocho

天		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	テン (ten)	あま, あめ (ama, ame)	tiān
	SIGNIFICADO	Cielo (celestial), cielo		Día, cielo. Cielo (celestial)

百		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ヒャク (hyaku)	もも (momo)	bǎi
	SIGNIFICADO	Cien		Cien

半		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ハン (han)	なか.ば (nakaba)	bàn
	SIGNIFICADO	Mitad		Mitad

年		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ネン (nen)	とし (toshi)	nián
	SIGNIFICADO	Año		Año

北		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ホク (hoku)	きた (kita)	běi
	SIGNIFICADO	Norte		Norte

人		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ジン, ニン (jin, nin)	ひと (hito)	rén
	SIGNIFICADO	Persona		Persona

大		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ダイ, タイ (dai, tai)	おお.きい (ookii)	dài
	SIGNIFICADO	Grande		Grande

上		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ジョウ (jou)	うえ, あ.がる, のぼ.る (ue, agaru, noboru)	shàng
	SIGNIFICADO	Arriba, encima		Arriba, encima

出		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	シュツ (shutsu)	で.る, だ.す (deru, dasu)	chū
	SIGNIFICADO	Salir		Salir

来		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ライ (rai)	く.る, き, こ (kuru, ki, ko)	lái
	SIGNIFICADO	Venir, llegar, siguiente		Venir, llegar

学		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ガク (gaku)	まな.ぶ (manabu)	xué
	SIGNIFICADO	Estudiar, ciencia		Estudiar

生		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	セイ, ショウ (sei, shou)	い.きる, う.まれる, なま (ikiru, umareru, nama)	shēng
	SIGNIFICADO	Vida, nacer		Nacer, vida, estudiante

西		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	セイ, サイ (sei, sai)	にし (nishi)	xī
	SIGNIFICADO	Oeste		Oeste

二		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ニ (ni)	ふた, ふた.つ (futa, futatsu)	èr
	SIGNIFICADO	Dos		Dos

分		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ブン, フン (bun, fun)	わ.かる, わ.ける (wakaru, wakeru)	fēn / fèn
	SIGNIFICADO	Minuto, entender		Dividir, minuto, centavo

国		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	コク (koku)	くに (kuni)	guó
	SIGNIFICADO	País		País

火		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	カ (ka)	ひ, び (hi, bi)	huǒ
	SIGNIFICADO	Fuego		Fuego

今		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	コン, キン (kon, kin)	いま (ima)	jīn
	SIGNIFICADO	Ahora, hoy		Ahora, actual, presente

九		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	キュウ, ク (kyuu, ku)	ここの, ここの.つ (kokono, kokonotsu)	jiǔ
	SIGNIFICADO	Nueve		Nueve

六		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ロク (roku)	む, むっ.つ (mu, muttsu)	liù
	SIGNIFICADO	Seis		Seis

下		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	カ, ゲ (ka, ge)	した, さ.がる, くだ.る (shita, sagaru, kudaru)	xià
	SIGNIFICADO	Abajo		Abajo, siguiente

名		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	メイ, ミョウ (mei, myou)	な (na)	míng
	SIGNIFICADO	Nombre		Nombre

男		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ダン, ナン (dan, nan)	おとこ (otoko)	nán
	SIGNIFICADO	Hombre		Hombre

牛		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ギュウ (gyuu)	うし (ushi)	niú
	SIGNIFICADO	Vaca		Vaca

女		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ジョ, ニョ (jo, nyo)	おんな, め (onna, me)	nǚ
	SIGNIFICADO	Mujer		Mujer

友		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ユウ (yuu)	とも (tomo)	yǒu
	SIGNIFICADO	Amigo		Amigo

七		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	シチ (shichi)	なな, なな.つ (nana, nanatsu)	qī
	SIGNIFICADO	Siete		Siete

前		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ゼン (zen)	まえ (mae)	qián
	SIGNIFICADO	Antes, delante		Antes, delante

三		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	サン (san)	み, みっ.つ (mi, mittsu)	sān
	SIGNIFICADO	Tres		Tres

山		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	サン (san)	やま (yama)	shān
	SIGNIFICADO	Montaña		Montaña

午		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ゴ (go)	うま (uma)	wǔ
	SIGNIFICADO	Mediodía		Mediodía

日		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ニチ, ジツ (nichi, jitsu)	ひ, び, か (hi, bi, ka)	rì
	SIGNIFICADO	Día, sol		Diá, sol

十		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ジュウ (juu)	とお, と (too, to)	shí
	SIGNIFICADO	Diez		Diez

水		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	スイ (sui)	みず (mizu)	shuǐ
	SIGNIFICADO	Agua		Agua

四		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	シ (shi)	よ, よっ.つ, よん (yo, yottsu, yon)	sì
	SIGNIFICADO	Cuatro		Cuatro

外		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ガイ, ゲ (gai, ge)	そと, ほか (soto, hoka)	wài
	SIGNIFICADO	Fuera, exterior		Fuera, exterior

万		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	マン, バン (man, ban)	よろず (yorozu)	wàn
	SIGNIFICADO	Diez mil		Diez mil

五		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ゴ (go)	いつ, いつ.つ (itsu, itsutsu)	wǔ
	SIGNIFICADO	Cinco		Cinco

雨		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ウ (u)	あめ, あま (ame, ama)	yǔ
	SIGNIFICADO	Lluvia		Lluvia

先		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	セン (sen)	さき (saki)	xiān
	SIGNIFICADO	Antes, futuro, precedente		Primero, antes, ancestro

小		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ショウ (shou)	ちい.さい, こ (chiisai, ko)	xiǎo
	SIGNIFICADO	Pequeño		Pequeño

休		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	コウ, ギョウ (kou, gyou)	い.く, ゆ.く, おこな.う (iku, yuku, okonau)	xiū
	SIGNIFICADO	Descansar		Descansar

校		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	コウ, キョウ (kou, kyou)		xiào / jiào
	SIGNIFICADO	Escuela		Escuela, corregir

一		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	イチ, イツ (ichi, itsu)	ひと, ひと.つ (hito, hitotsu)	yī
	SIGNIFICADO	Uno		Uno

右		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ウ, ユウ (u, yuu)	みぎ (migi)	yòu
	SIGNIFICADO	Derecha		Derecha

月		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	ゲツ, ガツ (getsu, gatsu)	つき (tsuki)	yuè
	SIGNIFICADO	Luna, mes		Luna, mes

中		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	チュウ (chuu)	なか (naka)	zhōng
	SIGNIFICADO	Centro, medio		Centro, medio

左		JAPONÉS		CHINO
	LECTURA	サ, シャ (sa, sha)	ひだり (hidari)	zuǒ
	SIGNIFICADO	Izquierda		Izquierda

5. Apartado mnemotécnico

Este último apartado del trabajo está dedicado a ciertas pautas pedagógicas y reglas mnemotécnicas que pueden resultar de gran utilidad para el aprendizaje de aquellos sinogramas que, aun compartiendo una misma forma gráfica, difieren en su lectura o en su significado conceptual.

Para los estudiantes que se han iniciado primero en la lengua japonesa y posteriormente se aproximan al idioma chino, el contraste más significativo es el número de lecturas asociadas a cada carácter. Una de las dificultades más recurrentes al estudiar japonés es la multiplicidad de lecturas (fonéticas nativas o *kun'yomi* y lecturas de origen chino o *on'yomi*) que posee un mismo kanji, una característica que a menudo resulta arbitraria para el alumnado. Por el contrario, al adentrarse en el idioma chino, se descubre que, salvo contadas excepciones, cada carácter cuenta con una única lectura. Además, para beneficio del estudiante, esta pronunciación suele guardar una estrecha similitud fonética con la lectura *on'yomi* que ya conocen del japonés.

Por otra parte, para los estudiantes procedentes del idioma chino, el proceso es inverso. Aunque la presencia de los silabarios *hiragana* y *katakana* facilita la lectura fluida de los textos básicos, la irrupción de los kanjis con múltiples lecturas integradas representa un desafío cognitivo completamente nuevo y complejo.

A partir de las estrategias de aprendizaje aplicando los datos de esta investigación, se proponen las siguientes pautas metodológicas.

5.1. El estudio a través del léxico contextualizado

Para el caso del japonés, resulta más efectivo evitar el estudio del carácter de forma aislada. Es preferible memorizar el kanji integrado en tres o cuatro palabras compuestas que lo contengan, siguiendo la metodología de manuales de referencia como el Basic Kanji Book (Kano et al., 2015). Este método permite al estudiante identificar patrones sobre qué lecturas son más frecuentes en los compuestos (*jukugo*) y cuáles se reservan para el carácter cuando aparece de manera individual. Si ya se poseen nociones de chino, el estudiante identificará rápidamente palabras que se escriben de igual forma (o mediante su equivalente tradicional) y que comparten significado, por lo que el esfuerzo se reducirá simplemente a asociar una nueva lectura a un término que ya se sabe escribir y reconocer.

En el sentido opuesto (del japonés al chino), el mecanismo de reconocimiento visual es similar, pero con la ventaja pedagógica de la lectura única del chino. Si el estudiante ya conoce un compuesto de varios caracteres en japonés, podrá aislar y comprender el valor de cada uno de ellos de forma individual cuando aparezcan en otros contextos en chino, apoyándose además en la ya mencionada similitud fonética con la lectura *on'yomi*.

5.2. El análisis de radicales como base común

Una herramienta fundamental aplicable a ambas lenguas es el estudio de los radicales (*būshǒu* o *bushu*). Dado que los caracteres comparten la misma raíz histórica, estos componentes gráficos mínimos mantienen significados muy afines en ambos idiomas. Es habitual en la literatura pedagógica, como en el método del libro *Remembering the Kanji 1* (Heisig, 2011), emplear reglas mnemotécnicas basadas en la combinación de estos radicales para crear asociaciones de ideas o frases que fijen el significado conceptual del carácter. Esta es una estrategia transversal muy eficiente si ya se ha asimilado en etapas previas de estudio.

Un ejemplo del uso de los radicales para la memorización del carácter: 遅

Este carácter significa “lento”, “tarde” en ambos idiomas, los radicales que lo conforman son: 辶**(camino)** 羊 **(cabra) y** 尸 **(muerte).** Una forma sencilla de recordar esto sería, “había una cabra muerta en el camino, por lo que llegamos tarde”.

5.3. Mnemotecnia aplicada a partir de las divergencias

Más allá de las reglas generales de estudio, el objetivo de este apartado es maximizar la ventaja competitiva que supone conocer previamente una de las dos lenguas. A continuación, se proponen ejemplos de asociaciones mnemotécnicas basadas específicamente en los significados divergentes que han sido analizados en el corpus de este trabajo:

- **El carácter 行:** En japonés, funciona de manera autónoma como el verbo "ir", mientras que en combinación con el carácter 旅 forma la palabra "viaje" (旅行, *ryokō*). Dado que en chino este mismo compuesto también designa el concepto de viaje (*lǚxíng*), resulta muy sencillo establecer un vínculo asociativo mediante la fórmula lógica de *"ir de viaje"* para asimilar el carácter en ambos sistemas.
- **El carácter 高:** En ambos idiomas comparte la acepción de "alto" en términos físicos. Sin embargo, el japonés extiende este significado para designar aquello que es "caro" o de precio elevado (高い, *takai*). La relación conceptual entre "un precio alto" y "un objeto caro" facilita una memorización inmediata y natural.
- **Los caracteres 本 y 書:** Para el carácter 本, el estudiante puede apoyarse en una de las teorías analizadas en el corpus, la cual vincula metafóricamente el concepto de "libro" con la "raíz" del conocimiento o la "esencia" de las cosas. Asimismo, este carácter aparece estrechamente ligado a 書 (grafía tradicional del carácter chino 书, *shū*, libro). Mientras que en chino es un sustantivo, en japonés se utiliza como la raíz del verbo "escribir" (書く, *kaku*). A partir de esto, se puede establecer la regla asociativa de que *"los libros se escriben"* o *"para hacer un libro es necesario escribir"*, logrando fijar dos caracteres interconectados de forma simultánea. Adicionalmente, el significado original de 本 como "raíz" ayuda a comprender su uso en japonés como contador para objetos cilíndricos y alargados (por su analogía con la forma de las raíces o troncos).

6. Conclusiones del análisis

Tras analizar el grupo de caracteres seleccionado en este estudio, se pueden extraer varias conclusiones finales que articulan los componentes lingüísticos, históricos y metodológicos abordados a lo largo del trabajo.

En primer lugar, destaca la gran cantidad de caracteres que mantienen exactamente el mismo significado en ambos idiomas. Este fenómeno se explica, principalmente, por la naturaleza y simplicidad de la muestra seleccionada. Al haber elegido caracteres pertenecientes a los niveles más básicos de aprendizaje (JLPT N5 y HSK1), nos encontramos sobre todo con ideogramas y pictogramas muy elementales. Se trata de conceptos vinculados directamente a la naturaleza (como 月, 雨, 山 o 火), secuencias numéricas o nociones de dirección. Al ser caracteres con pocos trazos y formas conceptuales simples, no sufrieron grandes procesos de simplificación a lo largo de la historia, manteniendo sus formas y acepciones originales desde el momento en el que el japonés adoptó el sistema de escritura sinítica a partir de los primeros siglos de nuestra era.

Desde una perspectiva histórica, esta estabilidad semántica inicial constata que los cimientos del contacto cultural y lingüístico entre China y Japón se asentaron sobre la base de nociones tangibles y universales. Sin embargo, lo verdaderamente interesante de este hallazgo es que, pese a la simplicidad de estos caracteres básicos, ya se empiezan a observar de manera

incipiente las primeras divergencias en sus significados cotidianos. Los caracteres 行, 本 y 高 demuestran que el desplazamiento semántico y la isografía divergente no son fenómenos exclusivos de la literatura técnica o los registros avanzados. La evolución independiente de ambos idiomas y sus respectivas reformas ortográficas y sociopolíticas del siglo XX (las formas *shinjitai* en Japón y la simplificación gubernamental en China) generaron puntos de ruptura tempranos incluso en las unidades gráficas fundamentales.

En este sentido, la metodología comparativa y descriptiva empleada en este trabajo ha demostrado ser una herramienta sumamente eficaz. El proceso sistemático de indexación y normalización informática de las listas oficiales, partiendo de un enfoque automatizado y complementado con una revisión manual, no sólo validó la fiabilidad de los datos recopilados, sino que eliminó la arbitrariedad en la selección del corpus. Este diseño metodológico riguroso y replicable constituye en sí mismo una de las aportaciones metodológicas del TFG, evidenciando que el análisis de caracteres individuales es indispensable para desentrañar los procesos de cambio de significado desde su estructura más básica.

Por consiguiente, la relevancia de este trabajo para el campo de los Estudios de Asia Oriental y la lingüística comparada es multifactorial. A nivel teórico, el estudio llena un vacío en la sistematización de homógrafos básicos y ofrece un marco integrador que une la diacronía histórica con la semántica sincrónica. A nivel práctico y pedagógico, el análisis y las propuestas mnemotécnicas desarrolladas demuestran cómo la isografía divergente puede transformarse de un obstáculo o fuente de "falsos amigos" en una ventaja cognitiva para los estudiantes de segundas lenguas en Asia Oriental, facilitando la transferencia lingüística consciente tanto para hablantes de japonés como de chino.

Por lo tanto, este trabajo no debe verse como un análisis cerrado, sino como un estudio preliminar o un prefacio para una investigación mucho más amplia. Aunque debido a la delimitación de la muestra pueda parecer un análisis inicial, funciona como una base sólida para el futuro. Demuestra cómo dos lenguas, a pesar de compartir una base gráfica común, acaban evolucionando de forma distinta según el contexto social, histórico y cultural de cada país.

Futuras líneas de investigación podrían expandir este estudio en múltiples dimensiones y alcances:

- **Ampliación del corpus:** La dimensión más inmediata consistiría en elevar la muestra hacia los niveles intermedios y avanzados de los exámenes oficiales (por ejemplo, cruzar los niveles JLPT N3-N1 con los HSK 4-Hsk 6). Esta ampliación permitiría verificar de manera empírica la hipótesis deducida en este trabajo: que a mayor complejidad gráfica y abstracción de los conceptos (técnicos, políticos, filosóficos), el porcentaje de divergencias semánticas aumentará exponencialmente.

- **Dimensión geolingüística de la isografía:** Una segunda vía de expansión podría incorporar al análisis los caracteres tradicionales utilizados en Taiwán y Hong Kong, analizando cómo el factor de la simplificación política del siglo XX alteró o preservó

las divergencias semánticas en comparación con la China continental y el Japón moderno.

En conclusión, la adaptación de un sistema de escritura tan complejo como el chino a una lengua completamente diferente como el japonés es un proceso fascinante dentro de la lingüística. Este choque, convivencia y evolución independiente entre ambos idiomas crea un escenario perfecto para la aparición de curiosidades lingüísticas, matices y derivas semánticas que, como ha demostrado este estudio, merecen y deben seguir siendo investigadas en profundidad.

Bibliografía

Bentley, J. R. (2001). The origin of man'yōgana. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, 64*(1), 59–73. https://doi.org/10.1017/S0041977X01000040

Fei, X. (n.d.). The process of learning Japanese kanji (Chinese character) words in Chinese-native learners of the Japanese language: Effects of orthographical and phonological similarities between the Chinese and the Japanese languages (Research Initiative for Developing Learning Systems [RIDLS]). https://hiroshima.repo.nii.ac.jp/records/2016153

Frellesvig, B. (2010). *A history of the Japanese language*. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511778322

Kess, J. K. (2005). On the history, use, and structure of Japanese kanji. *Glottometrics, 10*, 1–15. https://www.ram-verlag.eu/wp-content/uploads/2018/08/g10zeit.pdf

Graves, A. (2018). *Comparisons between Chinese and Japanese characters* (Honors thesis, Western Michigan University). ScholarWorks at WMU. https://scholarworks.wmich.edu/honors_theses/2956

Ibern Fernández, S. (2019). *Análisis comparativo de la simplificación de caracteres chinos en China y Japón* [Trabajo de fin de grado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Dipòsit Digital de Documents de la UAB. https://ddd.uab.cat/record/213033

Imafuku, K. (2012). *Contrasting approaches to Chinese character reform: A comparative analysis of the simplification of Chinese characters in Japan and China* [Master's thesis, University of Hawai'i at Mānoa]. ScholarSpace.

Miranda Márquez, G. (2015). La escritura china: origen, evolución y estilos. *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 17, 103-119. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5389224

Pierson, J. L. (1966). Manyōgana: Sphinx-characters or pure sounds? *Oriens Extremus, 13*(1), 81–84. http://www.jstor.org/stable/24046613

Tamaoka, K. (2015). Processing of the Japanese language by native Chinese speakers. En M. Nakayama (Ed.), *Handbook of Japanese psycholinguistics* (pp. 283–332). De Gruyter Mouton. https://tamaoka.org/scholarly/sadokunasi/2015/056.pdf

Wang, Y. (2024). A comparative analysis of Chinese and Japanese homomorphic words. *US-China Foreign Language, 22*(3), 154–158. https://www.davidpublisher.com/Public/uploads/Contribute/660cf3803a785.pdf

Yao, Y.-h. (2022). A contrastive analysis of Chinese and Japanese homographs and a study on the causes of differences. *Journal of Literature and Art Studies, 12*(2), 179–187. https://doi.org/10.17265/2159-5836/2022.02.009

Zhao, S., & Baldauf, R. B., Jr. (2011). Simplifying Chinese characters: Not a simple matter. En J. A. Fishman & O. García (Eds.), *Handbook of language and ethnic identity: The success-failure continuum in language and ethnic identity efforts* (Vol. 2, pp. 168–179). Oxford University Press.

Seeley, C., & Henshall, K. G. (con Fan, J.). (2016). *The Complete Guide to Japanese Kanji: Remembering and Understanding the 2,136 Standard Characters*. Tuttle Publishing.

MDBG Chinese-English Dictionary. (s.f.). *MDBG Chinese-English Dictionary*. https://www.mdbg.net/chinese/dictionary

Wiktionary. (2026). 高. En *Wiktionary, el diccionario libre*. Recuperado el 17 de mayo de 2026, de https://en.wiktionary.org/wiki/%E9%AB%98

Wiktionary. (s. f.). 行. En *Wiktionary, the free dictionary*. Recuperado el 17 de mayo de 2026, de https://en.wiktionary.org/wiki/%E8%A1%8C

Wiktionary. (2026). 本. En *Wiktionary, el diccionario libre*. Recuperado el 17 de mayo de 2026, de https://en.wiktionary.org/wiki/%E6%9C%AC

Jisho. (s. f.). 高い. En *Jisho.org: Japanese-English dictionary*. Recuperado el 17 de mayo de 2026, de https://jisho.org/search/%E9%AB%98%E3%81%84

Kano, C., Shimizu, Y., Takenaka, H., & Ishii, E. (2015). *Basic Kanji Book (Vol. 1)*. Bonjinsha.

Heisig, J. W. (2011). *Remembering the Kanji 1: A Complete Course on How Not to Forget the Meaning and Writing of Japanese Characters* (6.ª ed.). University of Hawai'i Press.